**Особенности перевода англоязычной документалистики**

***Аннотация.*** *Данная статья посвящена особенностям перевода англоязычной документалистики. Автором рассмотрены вопросы важности адекватности перевода документальных фильмов на основе названий современных лент. Также автором затронуты проблемы методов и способов перевода, а именно рассмотрены метод прямого перевода, метод трансформации и метод замен.*

***Annotation.*** *This article is devoted to the peculiarities of translation of English-language documentary. The author considers the importance of the adequacy of the translation of documentaries based on the names of modern films. The author also touches upon the problems of methods of translation, namely, the method of direct translation, the method of transformation and the method of substitutions.*

***Key words:*** *documentary, translation, film translation peculiarities, methods.*

Мировое киноискусство играет немаловажную роль в развитии современной межкультурной коммуникации: воспроизведение его этноспецифики в переводе является актуальной лингвистической и культурологической проблемой [4]. Ведь с развитием кинопромышленности (как и любой другой) активизируется ее теневой рынок: с расширением границ экспорта иностранных кинолент и ускорением их продажи, перевод фильмов оказался на очень низком уровне, основной причиной чего является привлечение к процессу перевода целевой языке неквалифицированных кадров и любителей, которые довольно часто в процессе работы обходят вниманием как невербальный код того или иного фильма [2], так и непосредственность обработки письменного кинотекста. Качественный перевoд с инoстpанного языка (и наоборот) является одной из основных сoставляющих успеха любого фильма вне страны-производителя. Целью статьи является анализ существующих методов перевода документальных фильмов. Для достижения цели мы обратились к переводу заголовков англоязычных документальных фильмов, поскольку, как известно, популярность фильма во многом зависит от заглавия.

Перевод фильма – задача сложная и ответственная, так как неадекватный перевод может привести негативно отразиться на впечатлениях зрителей от всей переводной картины. При всем этом переводчик должен выступать как посредник между текстами на языке оригинала и языке перевода. Любой документальный фильм всегда вызывает определённые трудности, являясь сложной системой представления знаний, содержащей, кроме текста.

В общем, выделяется до 10 способов киноперевода, наиболее распространенными из которых субтитрования и переозвучания, включающий дублирования и закадровый перевод. Дублирование предусматривает воссоздание реплик языке перевода. Оно рассчитано на устное восприятие. Во время дублирования переведенные реплики синхронизируются с артикуляцией и движениями актеров, в результате чего перед переводчиками возникают дополнительные трудности. Дублирование фильмов является реализацией стратегии доместикации, поэтому основной целью этого типа перевода является заставить зрителей поверить, что актеры и действительно говорят на языке перевода. Выделяют несколько этапов дубляжа: детекция – выявление особенностей звуковой дорожки, в том числе фоновых шумов, укладка текста (языковой тонировка, синхронизация, собственно озвучивание) [3, с 355]. Субтитры, то есть создание субтитров на языке перевода, одновременных с оригинальным речью, являются тем типом киноперевода, который меньше изменяет исходный текст, что позволяет целевой аудитории слышать язык оригинала и постоянно чувствовать «иностранность» фильма.

Перевод фильма всегда неразрывно связан с определёнными трудностями не только лингвистического, но и технического характера, что напрямую влияет на степень эквивалентности и адекватности перевода оригиналу, а также его техническому воплощению на экране

Как отмечает исследователь Бальжинимаева Е.Ж., комплексный анализ переводов заголовков англоязычных фильмов показывает, что зачастую изменения обусловлены влиянием культурно-языковой специфики страны, где выходит в прокат иностранный фильм [4]. Она выделяет три метода перевода: 1) прямой перевод. В основном, такой стратегии подвергаются названия фильмов, где отсутствуют непереводимые культурно-специфические компоненты (экзотизмы, реалии и т.п.). Например, документальные фильмы «The Human Body» (BBC, 2013) – «Тело человека», «Game sof Stones» (2013) – «Игра камней». 2) Трансформация. Используя эту же стратегию, многие названия фильмов переводятся расширением когнитивной информации при помощи замены или добавления лексических элементов: «WhyWeRide?» (2013) – «Почему мы ездим на мотоциклах?», «The Man Who Cycled the Americas (2010) – «На велосипеде по Америкам». Наряду с добавлением может использоваться и приём опущения. 3) Метод замены [3]. Среди документальных фильмов можно встретить следующие замены: «Freedom Riders» – «По Азии с ветерком», «Marooned with Ed Staffordl» (2014) – «Выживание без купюр», «Don’t Drive Here» (2014) – «Водительские кошмары». Все вышеперечисленные стратегии и выделяет одну из тактик перевода, которая может быть отнесена как к стратегии трансформации названия, так и к стратегии замены заголовка [2].

**Литература**

1. Галкова Н.Е. Особенности перевода документальных фильмов (на материале: «The Hero», «Один день» и «ALMA A Window into the Mysteries of the Universe») [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://docplayer.ru/37479352-Osobennosti-perevoda-dokumentalnyh-filmov.html
2. Коваленко И. В. Интерсемиотический перевод в межкультурном аспекте: постановка проблемы / И.В. Коваленко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2011. – № 2. – Т. 2. – С. 50–53.
3. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов/ И. Милевич // Рус. яз. за рубежом. –2007. –No 5. – С. 65-71.
4. Szarkowska A. The Power of Film Translation / A. Szarkowska // Translation Journal. – Volume 9, №2. – 2005. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://translationjournal.net/journal/32film.htm]
5. Venuti L. Strategies of translation / L. Venuti // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by Baker, M. – London: Taylor and Francis Books Ltd., 2001. – P. 240-244.